

刘伟华二级巡视员在第四届中亚区域智库

发展论坛开幕式上的致辞

Level-II Counsel Liu Weihua' s Speech at the Opening Ceremony of the 4th CAREC Think

Tanks Forum

尊敬的赛义德·沙克尔·沙哈院长，陈诗新副行长，徐大彤副省长，各位同事，女士们、先生们，

Director Syed Shakeel Shah, Vice Governor Chen Shixin, Vice Provincial Governor Xu Datong, colleagues, ladies and gentlemen,

大家上午好！

Good morning!

很高兴参加第四届中亚区域智库发展论坛。我谨代表中华人民共和国财政部，对此次论坛的召开表示热烈的祝贺！向中亚学院各成员国政府、亚洲开发银行、有关智库，特别是陕西省人民政府、国际财经中心和中亚学院对论坛给予的支持表示衷心的感谢！向远道而来的各位嘉宾、各位代表表示诚挚欢迎！

I'm very delighted to attend the 4th Central Asia Regional Economic Cooperation (CAREC) Think Tanks Forum. I would like to express, on behalf of the Ministry of Finance of the People's Republic of China, congratulations on the convention of the forum, deep gratitude to the member states' governments of the CAREC Institute (CI), Asian Development Bank, relevant think tanks, and in particular Shaanxi Provincial People's Government, International Finance and Economy Center and CI for their support for the forum, and warm welcome to all the guests and representatives who have travelled from afar to attend the forum!

自2016年首次举办以来，中亚区域智库发展论坛已成功举办三次，发展成为中亚学院的旗舰产品之一。今天我们在中国古城西安举办“以贸易促共荣”为主题的第四届中亚区域智库发展论坛，具有很强的现实性和针对性。

Since its inception in 2016, the CAREC Think Tanks Forum has been held thrice, and it has grown into one of the CI flagship products. Today we open the 4th CAREC Think Tanks Forum themed on “Trading for Shared Prosperity”, which is highly relevant to real life.

贸易是促进发展繁荣的重要途径。以贸易自由化投资便利化为代表的经济全球化，是过去数十年世界经济快速发展的重要动力。中亚区域各国贸易自由化的不断升级，为区域经济增长注入了强大动力，为各国人民享有更加丰富的产品和服务提供了多元化渠道。但当前保护主义、单边主义抬头，多边主义和自由贸易体制受到冲击，国际环境中不稳定不确定因素明显增多。面对上述挑战，各方都应牢固树立开放发展的理念，旗帜

鲜明地抵制各种形式的保护主义，重振国际贸易和投资两大引擎，推动区域及全球经济在双赢、多赢、共赢中实现长期繁荣发展。

Trade is an important way to promote development and prosperity. Economic globalization represented by trade liberalization and trade facilitation is an important driving force for the rapid development of world economy over the past decades. The ever-upgrading trade facilitation in Central Asian countries has injected a huge impetus to regional economic growth, and provided diverse channels for the peoples in the region to have access to even richer products and services. But currently as protectionism and unilateralism have raised their heads, multilateralism and free trade regime have been affected and destabilizing factors and uncertainties have markedly increased in international environment. In face of the above challenges, all parties should firmly uphold the idea of opening up and development, explicitly oppose all forms of protectionism, and reinvigorate the two engines of international trade and investment, to push regional and global economy to pursue long-term prosperous development through win-win cooperation for parties concerned.

中方希望，本次论坛围绕中亚区域贸易自由化面临的机遇和挑战进行深入研讨，为促进全球自由贸易发声，为推进中亚区域贸易繁荣和经济发展提出政策建议。

It is hoped by the Chinese side that the forum will conduct in-depth discussions upon the opportunities and challenges facing trade liberalization in Central Asia, voice support for global free trade, and put forward policy proposals for promoting regional prosperity and economic development in Central Asia.

我们也希望，中亚学院作为中国与中亚国家共同建立的政府间国际组织，积极发挥高端智库作用，特别是继续办好中亚区域智库发展论坛，为促进区域合作和繁荣发展作出新的更大贡献。借此机会，我愿代表财政部对中亚学院进一步办好论坛提出三点希望：

We also hope the CI as an intergovernmental organization between China and Central Asian countries will give full play to its role as a high-end think-tank, and in particular do a good job in organizing the CAREC Think Tanks Forum to make even greater contributions to promoting regional cooperation and prosperous development. I would like to take this opportunity to put forward a three-point hope for CI to do a better job in organizing the forum.

一是将论坛打造成高水平知识合作平台。在选题方面，中亚学院要充分依托中亚区域经济合作机制，加强与各成员国的政策对话，准确找出影响中亚各国和区域经济发展的难点、热点问题，使每届论坛主题“立意深刻、击中要害”；在组织方面，中亚学院要整合中亚区域智库网络和资源，邀请更多域内外的知名智库、专家参加论坛，使论坛讨论更加“百花齐放，火花四射”。在宣传方面，中亚学院要联合论坛其他主办方加大对论坛的宣传，不断提高论坛的区域和国际影响力，推动论坛“享誉中亚，蜚声世界”。

First, it is to build the forum into a high-level knowledge cooperation forum. In setting the them, the CI should fully rely on the Central Asia Regional Economic Cooperation Mechanism, strengthen its policy dialogue with member states and pinpoint the tough and hot issues which affect Central Asian countries and regional economic development, so as to make the theme of each forum incisive and to the point. As for organization, it is advisable for CI to integrate the Central Asian think thank networks and resources, and invite even more prestigious think tanks and experts to the forum, so as to make the forum sparkle with wisdom from all sides. Regarding publicity, CI should work together with other sponsors of the forum to continuously enhance the influence of the forum in the region and the world at large, so as to make the forum enjoy growing prestige in Central Asia and the world at large.

二是推动论坛更好服务中亚区域经济合作。中亚学院应推动论坛紧密围绕中亚区域经济合作 2030 战略和成员国具体需求，聚焦中亚地区“热点、重点、难点”话题，充分发挥论坛的平台作用，为区域提供新鲜、丰富、务实的解决方案和发展建议。同时，中亚学院应推动论坛在促进中亚区域经济合作机制与“一带一路”等倡议对接方面发挥重要作用，为区域融合发展贡献智慧和力量。

Second, it is to push the forum to better serve regional economic cooperation in Central Asia. The CI should push the forum to center on CAREC 2030 and concrete needs of the members states, to give full play to its role as a platform by focusing on the hot, key and tough issues of Central Asia, and to provide the region with fresh, numerous and pragmatic solutions and development suggestions. Additionally, the CI should push the forum to play an important role in coordinating the Central Asia Regional Economic Cooperation Mechanism and the “Belt and Road” Initiative and to contribute wisdom and strength to the region’s integrated development.

三是推动智库发展论坛扩展合作伙伴关系。中亚学院应积极寻求论坛与达沃斯世界经济论坛、欧亚经济论坛、博鳌亚洲论坛等国际高端论坛的通力合作和相互借鉴。一方面，要推动论坛集百家之长，将全球先进的发展理念和经验引入中亚地区；另一方面，要推动论坛主动发声，为全球发展提供中亚视角，藉此不断提高论坛的影响力和中亚区域经济合作机制的影响力。

Third, it is to push the CI to expand its partnerships. The CI should seek cooperation and mutual learning with such international high-end forums as Davos World Economic Forum, Eurasian Economic Forum and Boao Forum for Asia. For one thing, it should push the forum to pool the strengths of all related parties and introduce advanced development concepts and experiences from around the world into Central Asia. For another, it should propel the forum to send out its voice and to provide a Central Asian perspective on global

development, with a view of enhancing the impact of the forum and that of the Central Asian Economic Cooperation Mechanism.

各位同事，女士们、先生们、朋友们！

Colleagues, ladies, gentlemen and friends,

新中国成立70年来，走过了不平凡的历程。今天，中国已成为世界第二大经济体和第一大货物贸易国，人民生活水平稳步提高。实践证明，中国的发展是在开放条件下取得的，未来中国的发展也必须在更加开放的条件下进行。中国国家主席习近平在第二届“一带一路”国际合作高峰论坛上庄严承诺，“中国将更广领域扩大外资市场准入、更大规模增加商品和服务进口、更加重视对外开放政策贯彻落实”。我们相信，中国扩大开放必定会为中国与中亚区域各成员国及国际社会合作共赢提供新机遇、新动能。

Since its founding seven decades ago, New China has gone through an extraordinary journey. Today, China has become the second largest economy and the biggest trader of goods in the world, with people's livelihood steadily improving. Practice has proved that China's development is attained through opening up, and China must proceed by further opening up. At the Second Belt and Road Forum for International Cooperation Chinese President Xi Jinping made a solemn promise that “we will expand market access for foreign investment in more areas; we will increase the import of goods and services on an even larger scale; and we will work harder to ensure the implementation of opening-up related policies.” We believe China's further opening-up is bound to provide new opportunities and new drivers for the win-win cooperation between China and member states of Central Asia and among the international community.

中国财政部将积极支持中亚区域智库发展论坛发挥促进各方相互借鉴和沟通交流平台作用。希望中亚各成员国继续支持论坛的举办，也继续支持和关心论坛主办方中亚学院的运营和发展。同时也希望亚行等中亚学院的重要发展伙伴，继续为论坛的发展和中亚学院的运营提供资金和智力支持。

The Chinese Ministry of Finance will as always support the CAREC Think Tanks Forum to serve as a platform conducive to mutual learning and communication among related parties. It is hoped that the member states of Central Asia will continue to support the forum and continue to support and follow the operation and development of CI, the host of the forum. It is also hoped that CI's important partners including ADB will continue to provide financial and intellectual support for the forum development and the CI operation.

最后，预祝本次论坛取得圆满成功。谢谢大家！

Finally, wish this forum a complete success. Thank you!